

鐵木兒的



「鐵木兒和他的伙伴」續集

蓋 達 爾 著
小 雨 改寫

折二日
廿旦

東北青年出版社



鐵木兒的宣誓

「鐵木兒和他的伙伴」續集

蓋達爾 著

小雨 改寫

東北青年出版社

鐵木兒的宣誓

編號 0035

原作者：蓋 達 爾

改寫者：小 雨

出 版：東北青年出版社
(瀋陽市民主路九四號)

發 行：新華書店東北總分店
(瀋陽市馬路灣)

印 刷：新 華 印 刷 廠

1—3,500〔瀋〕

一九五二年四月初版

前言

「鐵木兒的宣誓」是蘇聯著名兒童文學作家蓋達爾，在蘇聯衛國戰爭中犧牲之前寫成的。蓋達爾的作品很受中國兒童的歡迎和喜愛。如：「鐵木兒和他的伙伴」、「學校」、「遠方」、等。而「鐵木兒和他的伙伴」是他最成功的一部作品，在蘇聯兒童中曾掀起「學習鐵木兒」的運動。

本書是「鐵木兒和他的伙伴」的續篇。為了幫助讀者有系統的瞭解「鐵木兒的宣誓」故事的發展過程，先將「鐵木兒和他的伙伴」作一梗概的介紹。

某年夏天，奧麗、珍妮姐妹二人，在莫斯科接到父親由前方拍來電報，要她們到近郊的消夏別墅村去過暑假。這時候鐵木兒和他的伙伴，正在消夏別墅村渡暑假，他們經常幫助村中的軍屬幹活，幫助集體農莊勞動。

當鐵木兒知道軍屬奧麗和珍妮來到了消夏別墅村時，便動員了他的伙伴暗中關照她們。首先，鐵木兒很神秘地給珍妮完成了她姐姐囑咐她的事——給爸爸拍電報。但是她們不知道是誰做的，只發現房間裏有一張署名「鐵木兒」的字條，字條上告訴珍妮說「電報已拍去了，請放心」！這使珍妮又喜又驚，特別是奧麗覺得這件事情奇怪，因為她聽賣牛奶的老大娘說過，她的菓園裏經常有些頑皮的孩子偷蘋果；而她家裏也有些孩子偷偷地竄來竄去，但是並未丟過什麼東西。

其實到她家去的便是鐵木兒和他的伙伴，他們經常幫助老大娘挑水、劈柴、收拾屋子；那些到菓園裏搗亂的則是克瓦金爲首的幾個壞孩子。因爲這樣，鐵木兒和他的伙伴經常與克瓦金鬭爭，到後來他們終於團結一起了；珍妮也參加了鐵木兒的隊伍，成了鐵木兒很要好的朋友。

鐵木兒隊伍一天天壯大起來，處處都表現着少先隊的集體主義精神，並在集體生活中鍛鍊出一種頑強的力量，他們會化裝、划船、駕駛摩托車、更技巧地裝置了一頂大輪盤，當做集體聯繫的電鈴，另外定出種種略號作爲行動和做某種工作的信號……。

故事中的每一個人物，每一個行動，都顯示了蘇聯兒童愛祖國、愛勞動、爲人民服務的高貴精神；表現出勇敢、機智、熱情、善於

創造等優秀品質。因此，「鐵木兒和他的伙伴」的故事，就傳遍全蘇聯，各地的報紙，登載他們的消息和照片。「鐵木兒的宣誓」就是接續着從這兒開展的。

我們要出版這本書的目的，乃是要把他做為我們少年兒童的榜樣，向他學習愛祖國、愛人民、愛勞動及擁軍優屬等優秀品質。

「鐵木兒的宣誓」原來是一篇電影脚本，它為了符合電影製片的要求，有些情節較簡略，有些情節穿插的較複雜，所以讀起來不夠連貫。譯文在「生活知識」上連載時，許多讀者希望改寫成故事出版。為了滿足讀者的要求，我們請小雨改寫成故事，又請譯者將鳴校閱了一遍，這本改寫的故事，可能有些缺點，尚希讀者指正。



目 錄

前言

一、光榮

八

二、大家鬧分歧了

一三

三、各奔前程

二二

四、父親歸來

三三

五、「你心裏有火嗎？」

四〇

六、新時代

四六

七、重新幹下去

五二

八、分工

五七

九、夜間空襲

六一

十、宣誓

六七

附：作者小傳

七一

一、光 榮

鐵木兒和他伙伴們的隊部——屋頂閣樓裏，現在收拾得很整潔，一切都機械化了。過去那種神秘和零亂的情形，現在連影都不見了。舊椅子代替了木凳子。滿牆上掛着標語：

「地上不許亂扔東西！」

「無事不要在這裏打轉轉！」

向外拉着繩綫的輪盤上，也貼着一條標語：

「沒有首長的命令，不准發全體集合信號！」

葛依卡坐在桌子旁邊。桌子上立着一張厚紙片，上面很鮮明地寫着「參謀長」三個大字。

柯列手裏拿着一本「鐵木兒和他的伙伴」他指着書裏的一頁，吶吶吧吧地對當過小流氓，偷過人家蘋果的克瓦金說：

「我最不喜歡人家造謠。你看，這裏寫着：在你當小流氓的時候，我有一次站在你面前，把臉吓得白白地，這真是笑話！我從來也沒有把臉吓得白白地站在任何人的面前，這完全是謠言，我的性格完全不是這樣的……」

克瓦金笑嘻嘻地，很安祥地說：

「是不是吓的我可不知道，不過你站在那裏確實用舌尖直舐嘴唇，鼻尖兒白白地……」

柯列聽了，立刻臉上現出生氣的樣子，反駁說：

「胡說，鼻子並不能代表我這個人！我……」他說着舉起拳頭，把眼睛一瞪，「看，這才是我呢！真正的我……連畫家也畫不像；這裏畫的鐵木兒也不像他本人。」說完又吐了一口唾沫，把書使勁一合，指着書皮上的畫像，回頭又指一下牆上貼的電影廣告，鼻子一哼說：「這個更不像！」最後從口袋裏掏出一張地方報紙，狠狠的指着，「你看，這才是鐵木兒呢！挺着胸膛，鼻子尖朝上，驕傲的瞪着眼睛！說真的，在電影裏只有你和珍妮還有點像……。」

這時候，「咯呤呤」電話鈴響了。葛依卡抓起聽筒問道：

「那裏？」

接着就對着電話裏說話的人，不滿意的說：

「聽着，席瑪柯夫。我們剛剛給那個老太婆送了二十桶水，不是已經把大木桶裝滿了嗎？她怎麼，還嫌少，還想在裏邊洗澡……游泳嗎？」一邊聽着「噢，不是給她呀……是給她的鄰居……」隨手拿起鉛筆和紙，「那好，你說吧，是那一家？……紅軍士兵穆什塔柯夫的表姐家……真沒辦法……又是表姐，又是乾媽！」想了想，「好吧，給她送四桶去吧。你曉得，我們究竟不是送水隊啊！……」

他放下聽筒，伸了個懶腰，望着窗外出神。窗外草地上，有一羣孩子們很熱鬧的在玩着排球。

忽然，電話鈴又響起來。葛依卡一屁股坐在舊靠椅上，很不耐煩的抓起電話筒聽着，不愉快地回答說：

「沒有什麼新消息，一切都照舊。」往窗外望了一眼，「信差來了，有信，請示您，鐵木兒同志：是先拆開信來看，還是留着您來看？好，等您回來罷。」說完就把聽筒撂下了。

沒一會兒，鐵木兒提着公事包，很莊嚴地，在別墅村一條綠蔭滿地的街道上，端端正正地走過來，身後跟着阿爾捷木和尤爾卡二人。

忽然，在轉彎的樹叢處，木柵旁邊，有四個孩子伸出頭來——爲首的一個就是費古拉。孩子們望着鐵木兒走過來，又把頭縮回木柵裏，臉上裝出無所謂的表情。實在說，他們的精神都很緊張，其中一個孩子慌張地把自己的香煙頭藏到身後去。鐵木兒看見了這羣孩子，停下脚步。伴隨他的阿爾捷木和尤爾卡立刻振起精神——作出萬一要交手的準備。

可是費古拉帶着幾分譏笑，同時又畏畏縮縮地，拉下了頭上的無邊小帽，欠身說道：

「大名鼎鼎的隊長，在下向您敬禮了……」

鐵木兒瞥了一眼，什麼也沒有說，扭身就走開了。兩個隨從繼續搖搖擺擺地跟在他後身。

費古拉望着他們的背影挺起胸脯來做着鬼臉，模仿着鐵木兒走路的姿勢，對着他們揮拳頭，逗得他的三個伙伴咯咯笑出聲來。

鐵木兒走了不遠，聽着笑聲趕緊轉過頭來。費古拉立刻收淨了鬼臉，裝出另種樣子；好像那鬼臉與鐵木兒無關，只是做給自己的一夥朋友看的。

鐵木兒把眼睛瞪了瞪，又轉過頭去走着。正走着，席瑪柯夫和列瓦提着滿桶的水，從旁邊橫着走過去。

鐵木兒連忙阻住他們，問道：

「怎麼白天提水，爲什麼不在晚上秘密地提水呢？」

席瑪柯夫站在那裏，放下水桶，嘆了一口氣，答道：

「什麼秘密也搞不通了——譬如昨天晚上吧，又黑又靜，我們抬着水進院子，就有人從小窗子對我們說：『孩子們，你們往回走的時候，把木柵門可關好啊……你們怎麼不早一點來呢？』鐵木兒，你看，這多麼沒有意思，咱們還是吐它一口唾沫算了吧！」

鐵木兒把頭一歪，不滿意的問道：

「吐它一口唾沫，是什麼意思？」

席瑪柯夫吞吞吐吐地說：

「當然不是往這裏……不是往水桶裏吐唾沫……一般說來……就是不幹了

……」

鐵木兒把眉頭一皺，斥責着說：

「什麼一般說來？若按一般說，上級命令你做什麼，你就應該做什麼！……這樣吧，工作完了，你們到隊部裏來一趟。」

說完各自走開了。

二、大家鬧分歧了

遠處響起軍樂聲。在屋頂上，克瓦金和柯列從窗戶探出頭來聽。葛依卡站在那裏也一動不動地聽着。

軍樂聲停了，葛依卡把頭轉向一幅歐洲大地圖，聚精會神地看着。

鐵木兒坐在桌前讀信。讀到興奮的地方，他臉上浮起一層驕傲地微笑，使個很響亮的嗓音喚道：

「葛依卡！」

葛依卡仍舊注視着地圖，以不愉快地腔調應答道：

「葛依卡有！」

鐵木兒又喊：

「過來……看看信。」

葛依卡依然不動地方的說：

「不看我也不知道是：『親愛的鐵木兒，書上關於你和你伙伴們的事，使我們覺得很有趣，請你答覆我們，這些都是實實在在的事情，還是作者添加上去的呢？』」
接着就是誇獎你，罵克瓦金了。」

克瓦金一聽，馬上回過身來插嘴說：

「喲！就好像沒有比克瓦金再壞的人了……鐵木兒，葛依卡猜得對嗎？」

鐵木兒馬上收了笑容，表現出難爲情的樣子說：

「猜是猜對了。」說着側了側耳朵想把話岔開去，就問道：「聽！是誰在打口哨呢？」

突然，珍妮從屋頂的門縫兒擠進來說：

「是我，鐵木兒。這像什麼話！……」說着把一張登着鐵木兒照片的地方報紙，塞到他手裏。

鐵木兒聑了聑，很犯難地解釋說：

「這的確不像話，我沒有請任何人這樣做啊。」

珍妮近前一步，用手狠狠地指着照片說：

「這還不算不像話，其實……也真是不像話。可是我不是指這個照片說，你看，是爲了這件事！……」她憤慨地說着，指着照片下面寫着的幾行字：

「少年先鋒隊員們答應協助集體農莊鋤草。他們將組織兩個工作隊——一隊由葛依卡領導；一隊由珍妮領導。」

珍妮，把眼睛瞪得圓圓地追問說：

「這是誰答應的，我什麼也沒有答應。我已經對你說過，我不會拔草。要我拔草我就會連不應該拔掉的東西一起都拔出來。」她停了停又說，「而且，如果要我挖土拔草，那麼我的手指頭就會粗糙了，奧麗就不會再教我彈手風琴了……」

鐵木兒站起來答道：

「照顧自己的手指頭，這當然是妳最主要的原因！」說着他又回過頭來，驚奇地望着走過來的葛依卡，問道：「你怎麼，難道你也要拒絕嗎？」

葛依卡答道：

「是的！拔草那是丫頭們幹的事，不是我男子漢幹的事……。」

鐵木兒越發不高興起來，不容情地追問一句：

「那麼，你說，什麼是我們男子漢應該幹的呢？」

葛依卡態度很強硬的說：

「我已經說過，我們的事是戰鬥和練操……『第一連隊……向右……轉！』」
接着又帶出譏諷的口氣說：「你，恐怕很快地就會讓我們拔鷄毛或者織花枕頭了！」

珍妮轉過頭，對葛依卡冷冷地諷刺說：

「太莫明其妙了……『丫頭們幹的事』，瞧他，好一個戰士，真了不起！」說着又把臉轉向鐵木兒說：「你死盯着我作什麼？反正你什麼問題也發現不了，你沒